

comprensione generale 0.4	correttezza grammaticale 0.3	Proprietà lessicale nella resa 0.3	punteggio grezzo 135	voto finale

I Druidi: privilegi e cultura di una casta

I Druidi sono presentati da Cesare come la vera classe dirigente dei Celti, che tramite il monopolio della religione e della cultura riesce a condizionare la vita di quel popolo; è la classe sociale più ambita per il suo prestigio ed i privilegi che garantisce.

Druides militiae vacationem omniumque rerum habent immunitatem. Tantis excitati praemiis, **et**¹ sua sponte multi in disciplinam conveniunt **et** a parentibus propinquisque mittuntur. Magnum ibi numerum versuum ediscere dicuntur. Itaque annos nonnulli vicenos in disciplina permanent. neque fas esse existimant ea litteris mandare, cum² in reliquis fere rebus, publicis privatisque rationibus, Graecis utantur litteris. Id mihi duabus de causis instituisse videntur³, quod⁴ **neque**¹ in vulgus disciplinam efferri velint **neque** eos, qui discunt, litteris confisos⁵ minus memoriae studere, quod⁴ fere plerisque accidit ut⁶ praesidio litterarum diligentiam in perdiscendo⁷ ac memoriam remittant. In primis hoc volunt persuadere non interire animas, sed ab aliis post mortem transire ad alios, atque hoc maxime ad virtutem excitari putant metu mortis neglecto.

(Cesare De Bello Gallico)

NOTE (facoltative)

1 *et...et* rendi la correlazione fra le congiunzioni **2 cum** in questo caso sarà meglio il senso causale o concessivo? **3 videntur** soggetto sono, ovviamente, i druidi **4 quod** un *quod*, col congiuntivo, ha valore epesegetico (esplicativo), l'altro... no! **5 confisos** participio perfetto del semideponente *confido*, da tradurre come un part. attivo presente **6 ut** è una finale? È una consecutiva? O è qualcosa altro? Controlla nel dizionario la costruzione *accidit*. **7 in perdiscendo** è un gerundio da *perdiscere*: si traduce come se fosse l'infinito declinato del greco (ex.: εἰν τω/ῖ μαγαβνεῖν).

Domande di comprensione del testo (facoltative)

1. Quali sono i sensi di *disciplina* e perché è preferibile quello che hai scelto?
2. Quale senso ha *fas* + il verbo *sum*? Che costruzione regge?
3. Quali valori e costruzioni di *quod* sono presenti nel brano?

DOMANDE sulla traduzione

1	ho trovato la versione complessivamente facile come costruzioni e sintassi		1	2	3	4
2	il lessico usato dell'autore (verbi, nomi etc...) non dà particolari problemi di interpretazione		1	2	3	4
3	per tradurre il brano ho utilizzato poco il dizionario		1	2	3	4
4	il tempo previsto per la prova è stato più che sufficiente		1	2	3	4
5	sono riuscito a rivedere la mia traduzione finale e a risistemarla in bella copia		1	2	3	4
6	credo che la mia traduzione renda comprensibile a chiunque quello che il brano descrive		1	2	3	4
?			1	2	3	4

A	comprensione generale 0.4	correttezza sintattico grammaticale 0.3	Resa in italiano 0.3	punteggio grezzo (107 max)	voto in quindicesimi / punteggio T	voto finale
Deorum maxime Mercurium colunt . Huius sunt plurima simulacra,						10
hunc omnium inventorem artium ferunt , hunc viarum atque itinerum ducem,						10
hunc <u>ad quaestus</u> pecuniae mercaturasque habere vim maximam arbitrantur .						10
Post hunc Apollinem et Martem et Iovem et Minervam colunt						7
De his eandem fere quam reliquae gentes habent opinionem:						8
Apollinem morbos depellere , Minervam operum atque artificiorum <u>initia tradere</u> ,						10
Iovem imperium caelestium tenere , Martem bella regere .						9
Huic, <u>cum</u> proelio dimicare constituerunt , ea <u>quae</u> bello ceperint , plerumque devoent ;						16
<u>cum</u> superaverunt , animalia capta immolant reliquasque res in unum locum conferunt .						14
Multis in civitatibus harum rerum extractos tumulos locis consecratis conspicari licet .						13
Neque saepe accidit ut neglecta quispiam religione						10
aut capta apud se occultare aut posita tollere auderet ,						11
gravissimumque ei rei supplicium cum cruciatu constitutum est .						7
						135

comprensione generale 0.4	correttezza grammaticale 0.3	Proprietà lessicale nella resa 0.3	punteggio grezzo 170	voto finale



Cesare si riconcilia con i Senoni e i Carnuti in vista della guerra

Cognito eius adventu Acco, qui princeps eius consilii fuerat, iubet in oppida multitudinem convenire. conantibus, priusquam id effici posset, adesse Romanos nuntiatur. necessario sententia desistunt legatosque deprecandi causa ad Caesarem mittunt; adeunt per Haeduos, quorum antiquitus erat in fide civitas. libenter Caesar petentibus Haeduis dat veniam excusationemque accipit, quod aestivum tempus instantis belli, non quaestionis esse arbitrabatur. obsidibus imperatis centum hos Haeduis custodiendos tradit. eodem Carnutes legatos obsidesque mittunt usi deprecatoribus Remis, quorum erant in clientela; eadem ferunt responsa. peragit concilium Caesar equitesque imperat civitatibus. Hac parte Galliae pacata totus et mente et animo in bellum Treverorum et Ambiorigis insistit. Cavarinum cum equitatu Senonum secum proficisci iubet, ne quis aut ex huius iracundia aut ex eo, quod meruerat, odio civitatis motus existat. his rebus constitutis, quod pro explorato habebat Ambiorigem proelio non esse contenturum, reliqua eius consilia animo circumspiciebat.

DOMANDE sulla traduzione (Cesare De Bello Gallico)

Rispondi a queste domande a seconda che tu condivida da per niente (a) o molto (4) le affermazioni

1	ho trovato la versione complessivamente facile come costruzioni e sintassi		1	2	3	4
2	il lessico usato dell'autore (verbi, nomi etc...) non dà particolari problemi di interpretazione		1	2	3	4
3	per tradurre il brano ho utilizzato poco il dizionario		1	2	3	4
4	il tempo previsto per la prova è stato più che sufficiente		1	2	3	4
5	sono riuscito a rivedere la mia traduzione finale e a risistemarla in bella copia		1	2	3	4
6	credo che la mia traduzione renda comprensibile a chiunque quello che il brano describe		1	2	3	4

comprensione generale 0.4	correttezza grammaticale 0.3	Proprietà lessicale nella resa 0.3	punteggio grezzo 170	voto finale



Cesare si riconcilia con i Senoni e i Carnuti in vista della guerra

Cognito eius adventu Acco, qui princeps eius consilii fuerat, iubet in oppida multitudinem convenire. conantibus, priusquam id effici posset, adesse Romanos nuntiatur. necessario sententia desistunt legatosque deprecandi causa ad Caesarem mittunt; adeunt per Haeduos, quorum antiquitus erat in fide civitas. libenter Caesar petentibus Haeduis dat veniam excusationemque accipit, quod aestivum tempus instantis belli, non quaestionis esse arbitrabatur. obsidibus imperatis centum hos Haeduis custodiendos tradit. eodem Carnutes legatos obsidesque mittunt usi deprecatoribus Remis, quorum erant in clientela; eadem ferunt responsa. peragit concilium Caesar equitesque imperat civitatibus. Hac parte Galliae pacata totus et mente et animo in bellum Treverorum et Ambiorigis insistit. Cavarinum cum equitatu Senonum secum proficisci iubet, ne quis aut ex huius iracundia aut ex eo, quod meruerat, odio civitatis motus existat. his rebus constitutis, quod pro explorato habebat Ambiorigem proelio non esse contenturum, reliqua eius consilia animo circumspiciebat.

DOMANDE sulla traduzione (Cesare De Bello Gallico)

Rispondi a queste domande a seconda che tu condivida da per niente (a) o molto (4) le affermazioni

1	ho trovato la versione complessivamente facile come costruzioni e sintassi		1	2	3	4
2	il lessico usato dell'autore (verbi, nomi etc...) non dà particolari problemi di interpretazione		1	2	3	4
3	per tradurre il brano ho utilizzato poco il dizionario		1	2	3	4
4	il tempo previsto per la prova è stato più che sufficiente		1	2	3	4
5	sono riuscito a rivedere la mia traduzione finale e a risistemarla in bella copia		1	2	3	4
6	credo che la mia traduzione renda comprensibile a chiunque quello che il brano describe		1	2	3	4

